Reseñas

FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia; SARDELLI, Maria Antonella (eds.), ***Estudios lingüísticos y literarios de las unidades fraseológicas en las obras cervantinas*****. Bari: Les Flâneurs Edizioni, Colección** ***Fraseología e paremiologia,*** **2019, 174 p. ISBN: 978-88-31314-03-9.**

Este libro, editado por las hispanistas Patricia Fernández Martín (Universidad Autónoma de Madrid) y Maria Antonella Sardelli (DIUCNT y SSML Nelson Mandela en Matera), inicia la Colección *Fraseologia e paremiología*, cuyo objetivo consiste en crear un espacio para los estudios sobre las unidades fraseológicas, "dada la etapa de desarrollo que están viviendo en Italia la fraseología y la paremiología" (p. 9), por la influencia en gran parte de los avances producidos fuera de Italia, sobre todo en España.

El primer número de la Colección contiene las reflexiones sobre la riqueza lingüística y literaria de Miguel de Cervantes aportadas por un elenco de fraseólogos y paremiólogos con motivo del *Seminario Internazionale Miguel de Cervantes* celebrado en Bari en abril de 2017, con la colaboración del Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), el Proyecto de Investigación PAREGRELA (FFI2015-63738-P, Ministerio español de Economía y Competitividad), el Instituto Cervantes de Madrid, la Universidad Autónoma de Madrid y la revista *Paremia*.

Dos partes integran esta obra: 1. ensayos escritos en español por especialistas en el tema y jóvenes investigadores. 2. trabajos redactados en italiano por estudiantes de un instituto barese. La naturaleza heterogénea pero complementaria de los autores aporta originalidad a este libro, que destaca también por la variedad de enfoques seguidos, con el objeto de proporcionar aspectos novedosos de interés lingüístico, literario y traductológico sobre las obras cervantinas. En efecto, no resulta frecuente hallar una monografía que "permita tan numerosos y enriquecedores acercamientos al estudio de la interrelación entre la paremiología, la fraseología y la inmortal obra de Miguel de Cervantes" (p. 14). Se trata, en definitiva, de aportar una nueva forma de comprender al Príncipe de los Ingenios y su universal *Don Quijote*.

Elke CASES BERBEL
Universidad Complutense de Madrid

MARTÍNEZ SEGURA, Rafael, ***Diccionario temático comparado de refranes y paremias grecolatinas.*** **Córdoba: Diputación de Córdoba, 2019, 3 tomos, ISBN: 978-84-8154-562-3.**

Iniciada hace más de 30 años, ve ahora la luz esta obra del latinista Rafael Martínez Segura, tras una labor "casi diaria, metódica y lenta porque así lo exige trabajar con material que necesita ser documentado" (p. 57), como reconoce el recopilador de un tesoro de sabiduría que contiene 11.242 refranes, 1.024 paremias griegas y 10.777 paremias latinas, conforme a la terminología propuesta por Julia Sevilla Muñoz, cuyas teorías terminológicas han servido de base para esta magna obra.

El material paremiológico "recopilado con el máximo rigor académico" (p. 52), como señala el prologuista, el magistrado Jesús Manuel Villegas Fernández, está agrupado temáticamente, en torno a 267 temas: 97 monotemas (costumbres, defectos, envidia, locura,…), 112 temas binarios por ser complementarios u opuestos (causa-efecto, guerra-paz, amistad-enemistad, amor-odio,…), 21 temas relacionados entre sí (verdad-evidencia-mentira, fidelidad-infidelidad-traición,…) y 37 temas que engloban varios subtemas cada uno, como la familia (padres, hijos,

familiares, desavenencias familiares y herencias). En cada uno de los temas solo aparecen los refranes con correspondencias en paremias grecolatinas.

La lengua de partida en cada entrada paremiológica es el latín. De cada paremia latica se indica la fuente, el origen, la traducción literal, las posibles variantes griegas y latinas acompañadas igualmente de su fuente correspondiente y de la traducción literal, las correspondencias literales y/o conceptuales españolas seguidas cada una de ellas de su fuente. Todas van dispuestas por orden cronológico para facilitar su consulta para estudios diacrónicos. En ocasiones se cierra la entrada "con alguna letrilla popular, copla andaluza, cita poética, aclaración, observación, o por alguna ilustración o grabado" (p. 59). Por ejemplo, en el apartado "Fortuna", el proverbio plautino *Actutum fortunae solent mutari. Varia vitast*, traducido por "La fortuna suele cambiar en un instante. La vida es mudable" (pp. 823-824), Martínez Segura hace gala de sus amplios conocimientos, por un lado, de las fuentes antiguas —cita variantes de este refrán de Cicerón, Publilio Siro, Tibulo, Ovidio y Ausonio— y, por otro, de los trabajos paremiográficos sobre refranes grecolatinos de autores de distintas épocas como Bebel (s. XVI) o los más modernos (Arthaber, Kocher o Walther), así como del refranero español y de la literatura castellana. Por otra parte, Martínez Segura no se limita a paremias antiguas, pues también cita paremias latinas de épocas posteriores: *Multa falsa sunt probabiliora veris* [Muchas cosas falsas parecen más probables que las verdaderas] (p. 1459), de Benito J. Feijoo (ss. XVII-XVIII), o *Ubi libertas, ibi patria* [Donde está (mi) libertad, allí está (mi) patria)], que escribió Benjamin Franklin (p. 1166).

En cuanto a las fuentes consultadas son ciertamente numerosas y de una gran variedad (paremiográficas, lexicográficas, literarias, históricas, filosóficas, jurídicas,…). El tercer tomo está dedicado a la bibliografía y los índices (índice alfabético de los refranes españoles citados, índice alfabético de las paremias griegas mencionadas, índice alfabético de las paremias latinas recopiladas, índice onomástico de autores y obras griegas, con expresión de los números de referencia de las paremias correspondientes en esta obra y la cantidad total de las mismas.

Este diccionario no contiene una mera relación de paremias griegas y latinas con su correspondencia castellana, sino que proporciona un corpus paremiológico comparado, de modo que se alcance el objetivo perseguido por Martínez Segura: proporcionar "un fondo inagotable de cultura, de aprendizaje, de formación y de comportamiento de vida" (p. 88), facilitar la investigación paremiológica y la traducción al español de paremias grecolatinas.

En definitiva, se trata de una obra de referencia para el estudio de las paremias grecolatinas.

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

MATAROZZO, Rocco Salvatore, *Proverbi e detti calabresi.* Bari: Levante editori, 2017, 393 p., ISBN: 978-88-7949-678-0.

Siguiendo un enfoque geoparemiológico, Rocco Salvatore Matarozzo realiza no solo un ejercicio de búsqueda en su competencia paremiológica sino también una exhaustiva labor de campo para ofrecer un valioso material paremiográfico recolectado en algunos pueblos de la región italiana de Calabria (Laureana di Borrello, Briatico, Limbadi, Calimera di San Calogero y Mileto). Los refranes calabreses están agrupados en 23 secciones (amistad, vejez, salud, familia, clima y naturaleza, tacañería,…), las cuales contienen los refranes calabreses en su forma dialectal acompañados de la traducción literal italiana, junto con breves explicaciones sobre su significado: «Ama l'amicu toi cu' i vizzi shoi [Ama l'amico tuo con i vizi suoi]. L'amico va rispettato come persona con i suoi vizi e le sue virtù, senza cercare di coartarlo nei suoi modi di essere». En ocasiones, se incluye también el contexto de uso y posibles variantes. Como se ha seguido el

criterio temático para presentar los refranes, un índice alfabético de los mismos habría facilitado su localización.

De formación filosófica y residente en Bari, Matarozzo no ha olvidado sus raíces calabresas ni los refranes empleados por su madre o por él mismo. Ha dedicado años de trabajo e investigación para poder publicar esta recopilación comentada de refranes de su tierra natal, de modo que no caiga en el olvido y sea la llave para comprender la sabiduría transmitida por tradición oral; se trata de un testimonio vivo del tesoro recogido por las generaciones precedentes que contribuye a conservar el patrimonio cultural existente en el dialecto calabrese.

Esta obra cuenta con dos prologuistas: el abogado y profesor de Derecho Gaetano Veneto y el dermatólogo Francesco Fiordalisi. Veneto señala que este repertorio sigue la línea marcada por el dialectólogo Temistocle Franceschi, fundador del Centro Geoparemiologico Italiano (Universidad de Florencia) y creador de la geoparemiología en Italia, pues constituye una muestra auténtica de la literatura oral popular. Su consulta lleva a descubrir los valores culturales de Calabria. Por su parte, al leer el libro, Fiordalisi ha encontrado las voces de sus padres y abuelos y ha rememorado hermosos momentos de su juventud.

Rossana SIDOTI
Universidad de Messina (Italia)

***CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto; ALESSANDRO, Arianna (eds.), Innovación en fraseodidáctica. Tendencias, enfoques y perspectivas*. Berlín: Peter Lang, Colección *Studen zur romanischen sprachwissenschaft und interkulturellen kommunication*, 2019, 261 p. ISBN: 978-3-631-77800-5.**

El grupo de innovación docente «Fraseología, Fraseodidáctica y Traducción Fraseológica» (INNFRAS), de la Universidad de Murcia, promotor de esta publicación, pretende mostrar en los últimos avances en la fraseodidáctica, entendida como la didáctica de una lengua a través de sus UF. El libro incluye las investigaciones desarrolladas por una docena de especialistas en la materia desde lo más general a lo más específico, lo que aporta una continuidad que da coherencia al conjunto.

El primer capítulo, elaborado por Manuel Martí Sánchez, está dedicado al análisis del concepto «competencia fraseológica», uno de los pilares de la fraseodidáctica.

En los dos siguientes capítulos se presentan sendas propuestas metodológicas para la fraseodidáctica aplicada a las lenguas extranjeras, la de M.ª Isabel González Rey para estudiantes de FLE y la de M.ª Ángeles Solano Rodríguez, quien aborda la cuestión desde una perspectiva cognitiva, combinando emoción y cognición.

A continuación se incluyen dos reflexiones sobre los materiales empleados para la enseñanza de las UF en el marco de la didáctica de las lenguas. Pedro Mogorrón Huerta analiza el contenido fraseológico de diferentes manuales destinados a la enseñanza de la lengua española en Argentina, España y México desde el punto de vista de la variación diatópica y Carola Stroschen plantea un modelo didáctico basado en una batería de ejercicios ante el escaso espacio dedicado a la fraseología en los manuales de alemán como lengua extranjera.

En el sexto capítulo, Florentina Mena Martínez aborda el fenómeno de la desautomatización de las UF en el diseño de actividades y en el planteamiento de metodologías específicas.

Los dos siguientes capítulos abordan la utilización de la fraseología en la adquisición del léxico. Julia Sevilla Muñoz se centra en la utilización de los refranes y las frases proverbiales como estrategia de enseñanza en la clase de lengua española, ya sea lengua materna o lengua extranjera, mientras que Aroa García Alañóna se basa en la descomposición de expresiones idiomáticas,

principalmente locuciones, para la enseñanza de las palabras que la integran y sus posibilidades combinatorias en inglés como lengua extranjera.

Elena Macías Otón comenta el potencial de la fraseología en la enseñanza y el aprendizaje del discurso especializado jurídico en general y del francés jurídico en particular, combinando la perspectiva del jurista y del lingüista.

En los tres últimos capítulos del libro se investiga la conexión entre la fraseodidáctica y la traducción. Thi Kim Dung Nguyen defiende el empleo de la traducción pedagógica como una metodología para la fraseodidáctica en el aula lengua extranjera mediante el uso de textos auténticos orales y escritos. Pablo Zamora Muñoz se centra en la didáctica de las UF en el ámbito universitario sirviéndose de textos fílmicos y prestando especial atención a la correcta interpretación y traducción de los fraseologismos. Finalmente, Manuel Sevilla Muñoz plantea la integración de distintas metodologías y enfoques docentes innovadores, principalmente el aula invertida, en el tratamiento de la fraseología presente en textos especializados en el marco de la traducción científico-técnica.

En definitiva, esta publicación proporciona una visión de conjunto de las últimas investigaciones en fraseodicática desde varios enfoques: metodologías, materiales, aplicaciones prácticas a la enseñanza/aprendizaje de lengua materna, lengua extranjera, lenguas con fines específicos y traducción. Se trata, sin duda, de una aportación original e innovadora de gran utilidad para el ámbito de la fraseología en general y de la fraseodidáctica en particular.

M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO
Universidad Complutense de Madrid

SEVILLA, Julia; CANTERA, Jesús, *A buen intenditore. Vita e interculturalità del proverbio.* Traduzione di Mª Antonella Sardelli. Bari: Les Flâneurs Edizioni. Collana *Parole traslate*, 2019, 296 p. ISBN: 978-88-31314-12-1

Coordinada por la italianista Salud Jarilla Bravo, comienza su andadura la Colección *Parole traslate* con el objeto de proporcionar un espacio a las traducciones de obras científicas de índole diversa. El primer volumen corresponde a la traducción realizada por Maria Antonella Sardelli de la obra *Pocas palabras bastan*, escrita por Julia Sevilla y Jesús Cantera, a propuesta de Ángel Carril Ramos, Director del Centro de Cultura Tradicional (Salamanca). Dicha institución la editó en 2002 y la reeditó en 2008.

La elección de esta obra se debe a que, tanto en Italia como en España, se ha convertido en un manual de consulta obligada para adquirir un método científico que permita estudiar las paremias de carácter popular, como los refranes y las frases proverbiales. Por eso, la traducción va destinada a los italófonos interesados por analizar las paremias, tanto jóvenes investigadores como autores consagrados.

La idea de traducir esta obra parte de las ediciones Les Flâneurs, por sugerencia de Maria Antonella Sardelli, cuya formación fraseológica y paremiológica, además de sus excelentes conocimientos de la lengua española, hacen de ella la persona idónea para traducir al italiano un libro tan representativo para la investigación paremiológica.

Esta traducción contribuirá a dar a conocer las nociones fundamentales de la paremiología para analizar los enunciados breves y sentenciosos, la historia y las peculiaridades de los refranes españoles, además de la traslación del refrán castellano a la América hispana. Asimismo, ofrece una vía para analizar con rigor científico el tesoro paremiológico que Italia posee tanto en los dialectos como en la lengua estándar.

Rossana SIDOTI
Universidad de Messina (Italia)